

Wenig bekannt ist das Gedicht, das Ferdinand Freiligrath aus dem Englischen übersetzte:

What the Engines said.

(Opening of the Pacific Railroad.)

What was it the engines said,
Pilots touching, — head to head
Facing on the single track,
Half a world behind each back?
This is what the engines said,
Unreported and unread.

With a prefatory screech,
In a florid Western speech,
Said the Engine from the West:
„I am from Sierra's crest;
And if altitude's a test,
Why, I reckon, its confessed
That I've done my level best.“

Said the Engine from the East:
„They who work best talk the least.
S'pose you whistle down your brakes;
What you've done is no great shakes, —
Pretty fair, — but let our meeting
Be a different kind of greeting.
Let these folks with champagne stuffing,
Not their Engines, do the puffing.

„Listen! Where Atlantic beats
Shores of snow and summer heats
Where the Indian autumn skies
Paint the woods with wampum dies, —
I have chased the flying sun,
Seeing all he looked upon,
Blessing all that he has blessed,
Nursing in my iron breast

All his vivifying heat,
All his clouds about my crest;
And before my flying feet
Every shadow must retreat.“

Said the Western Engine, „Phew,“
And a long low whistle blew.
„Come, now, really that's the oddest
Talk for one so very modest.
You brag of your East! You do?
Why, I bring the East to You!
All the Orient, all Cathay,
Find through me the shortest way;
And the sun you follow here
Rises in my hemisphere.
Really, — if one must be rude,
Length, my friend, ain't longitude.

Said the Union: „Don't reflect, or
I'll run over some director.“
Said the Central: „I'm Pacific;
But, when riled, I'm quite terrific.
Yet to-day we shall not quarrel,
Just to show these folks some moral,
How two Engines — in their vision
Once have met without collision.“

That is what the Engines said,
Unreported and unread;
Spoken slightly through the nose,
With a whistle at the close.

Was die Lokomotiven sagten.

Deutsch von Ferd. Freiligrath.

Was — auf ihrer ersten Reise,
Dampfend auf dem einen Gleise,
Zischend Kopf an Kopf gestellt,
Jede eine halbe Welt
Hinter sich mit Höh'n und Tiefen —
Sagten die Lokomotiven?
Dies wohl, mein ich, ist's gewesen,
Unberichtet und ungelesen!

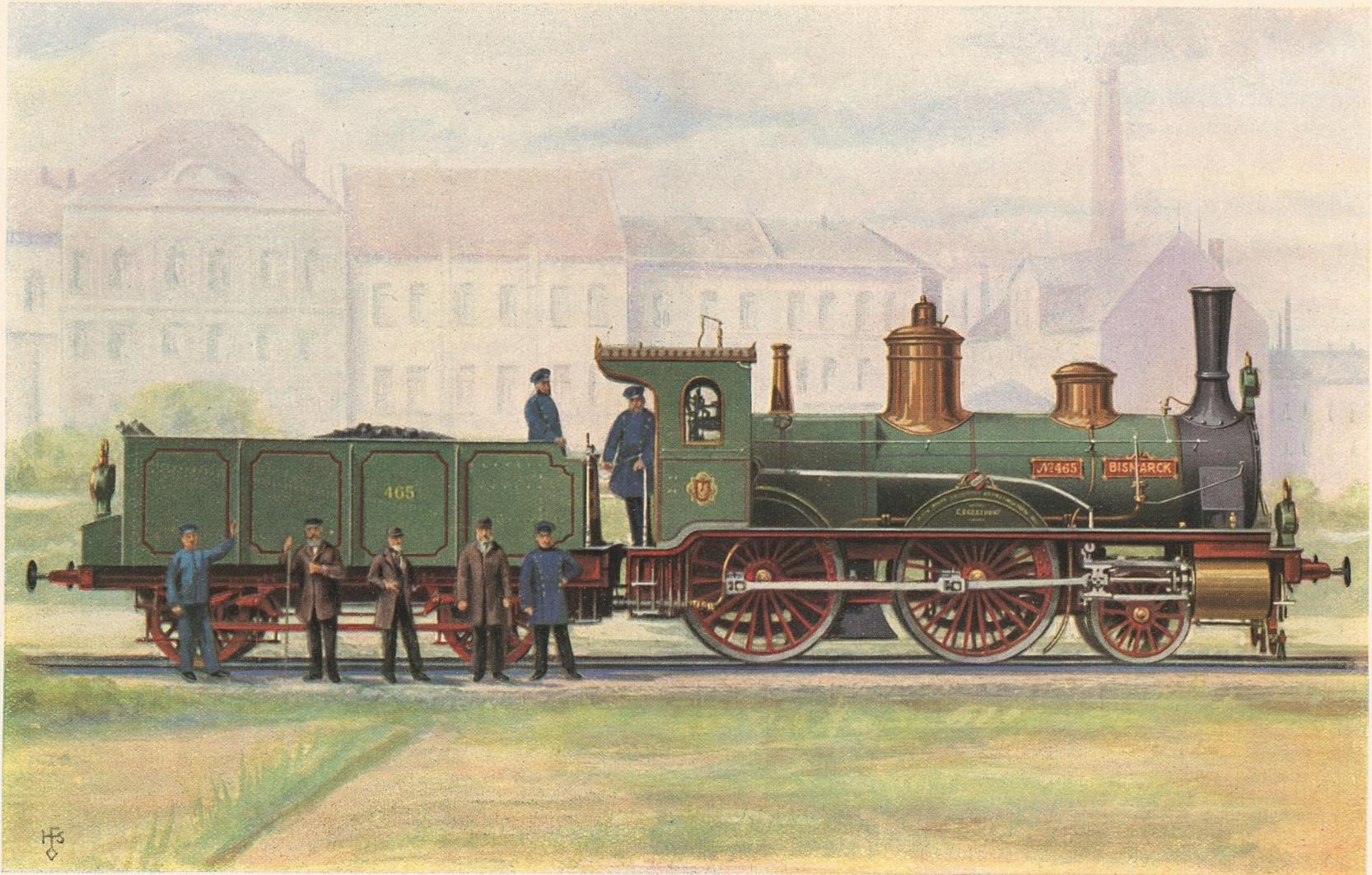
Sprach zuerst mit wicht'ger Miene
Aus dem Westen die Maschine, —
Sprach und piff es etwas phrasig:
„Her vom Kamm der Sierra ras' ich,
Und wenn Höh' ein Maßstab ist,
Kalkulier' ich, daß zur Frist
Du von mir geschlagen bist.“

Hört man die vom Ost versetzen:
„Wer recht schafft, wird wenig schwätzen!
Pfeif nur deine Bremsen nieder!

Rührtest wacker zwar die Glieder,
Aber was denn nur, sag' an,
Hast besond'res du getan?

Doch, — ist das 'ne Unterhaltung!
Mögen die Herrn von der Verwaltung
Bei Champagner heut' und morgen
Selber doch fürs Puffen sorgen!

„Horch! Wo die Atlant'sche See
Sommerglut bespült und Schnee;
Wo Indianerherbste strahlen,
Wampumfarb' die Wälder malen, —
Dort dem flieh'nden Sonnenball
Jagt' ich nach mit freud'gem Schall,
Schau'nd, was seinem Blick begegnet,
Segnend rings, was er gesegnet,
In der Eisenbrust sein Sprüh'n,
All sein Leben weckend Glüh'n,
Seine Wolken für und für



*1 B-Schnellzuglokomotive „Bismarck“ der Hannoverschen Staatsbahn,
Hanomag-Fabrik-Nr. 1000, gebaut 1873.*

Über meiner Funkenhaube,
Und, soweit ich rastlos schnaube,
Alle Schatten hinter mir.“

Sprach die Westmaschine: „Puh!“
Und pfiff lang' und leis' dazu.
„Du verstehst es aufzuschneiden!
Du, — und stellst dich so bescheiden!
Du prahlst mit dem Osten? Mir!
Was, — ich bring' den Osten dir!
Kürzesten Wegs vom fernsten Meer
Oriente Reiche bring' ich her,
Und die Sonne, deren Lauf
Hier du folgst, geht bei mir auf.
Grad' heraus (wenn man zum Gruß
Sich 'ne Grobheit sagen muß),
Grad' heraus: denn Wegeslänge
Ist nicht geograph'sche Länge.“

Sprach die Union*: „Nun schweig,
Sonsten überfahr' ich gleich

Einen Verwaltungsrat, Direktor
Oder mindestens Inspektor.“

Die Centrale*: „Friedlich sehr
Bin ich, wie mein Stilles Meer,
Doch wenn man mich aufbringt, werd' ich
Ganz entsetzlich ungeberdig.
Aber heut' laß uns nicht streiten!
Machen wir nur diesen Leuten
Die Moral klar: wie, daß ihnen
Vor den Augen zwei Maschinen
Ohne Ineinanderrennen
Friedlich sich begegnen können!“

— — — — —
So die beiden biedern Wesen. —
Dies ist ihr Gespräch gewesen,
Unberichtet und ungelesen,
Etwas näselnd war der Fluß
Ihrer Rede, sonst ein Gruß,
Und mit einem Pfiff am Schluß.

(Bret Hart zur Eröffnung der Pacific-Eisenbahn 1869)

* Die Pacific-Linie bestand aus der (östlichen) Union-Pacific- und der (westlichen) Central-Pacific-Bahn.

Alle Gedichte über die Lokomotive sind meistens Gelegenheitsgedichte — sehr oft Gelegenheitsgedichte im guten, im Goetheschen Sinne. Manchem ist dabei ein guter Wurf gelungen, so z. B. die Anfangsstrophe aus dem Gedichte:

Der Lokomotivführer.

Georg von Rohrscheidt.

Nach der Melodie: „Hinaus in die Ferne mit lautem Hörnerklang“.

Anrückt die Maschine, heiß zischt und braust der Dampf,
Als hübe ein Drache sich grimmig auf zum Kampf;
Laut gellt sein Schrei hinaus in alle Welt,
Dann saust er sturmbeflügelt durch Heide, Wald und Feld.

(Aus „Der Eisenbahner“ 1909, S. 47)

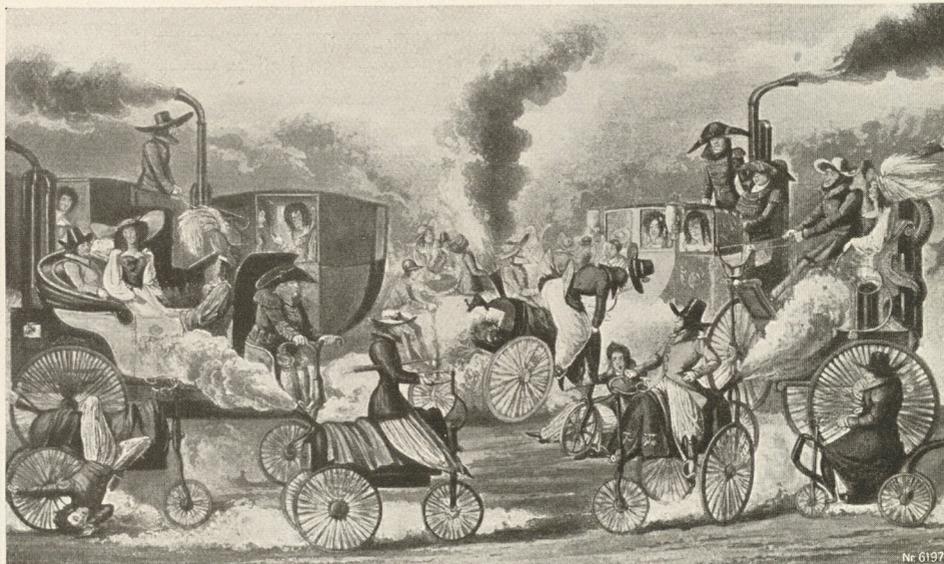


Abb. 10

The progress of motor car 1828.

H. Alken delin.